

## 尼爾和以馬內利

約翰·尼爾(John Mason Neale,1818-1866)是英國聖公會的教牧。尼爾於 1836 年時，獲進入劍橋大學三一學院(Trinity College, Cambridge University)，1840 年畢業。在校就讀期間，曾十一次獲得詩作獎。

1842 年，受任牧師。他學識淵博，人很聰慧，雖然體質素弱，仍然不避爭議，工作勤奮。尼爾精通二十餘種語文，但可惜不通世故，在教會中頗不得意，可想而知。為了堅持自己對教職的觀點，及參與教會間的活動，不為當權主教所喜，因而獲罪。在 1863 年，二十五歲的尼爾時，被褫去牧職，遭貶遣到東谷林思兌(East Grinstead, Sussex)的塞克邑濟貧義學(Sackville College)教書，歷二十多年，直到他離世。這似是嚴重的打擊，他卻得其所哉。

那時，是浪漫主義時代。尼爾不滿於聖詩詞和調的俗化。當時的情形，使有的信徒只欣賞歌曲的悅耳，口唱而心不和；正如前世紀精擅聖樂的約翰衛斯理(John Wesley,1703-1791)曾說過的：“如果唱詩的時候，只顧曲調，而不注意歌詞的意義，就是犯罪。”到尼爾的時代，並沒有改進，反而改退，更是每下愈況。

在那些日子裡，尼爾除了寫故事和兒童書之外，立意挽聖詩俗化趨向之狂瀾，建立聖徒，自己創作外，並把中古的拉丁文和希臘文聖詩，翻譯成英文。他所採古聖詩，有的歌詞早至八世紀，曲則取自十二世紀，而譯作清新簡樸，成為教會詩歌中特有的清流。其特點是重用經文，神學思想嚴謹。幾年後，居然集有百多首，對於以後各地教會都有幫助。

他為人熟知的作品，有“以馬內利”。

### 以馬內利懇求降臨

以馬內利懇求降臨  
救贖解放以色列民  
淪落此世寂寞哀傷  
直到神子道成肉身  
以色列民歡欣歡欣  
以馬內利必定降臨

上面智慧懇求降臨  
命定萬物或遠或近  
幫助我們能夠行走  
知識道路啟示指引  
以色列民歡欣歡欣  
以馬內利必定降臨

萬國仰慕懇求降臨  
連結萬民合意同心  
充溢普世屬天和平  
止息嫉妒鬥爭忿恨  
以色列民歡欣歡欣  
以馬內利必定降臨

耶西枝條懇求降臨  
撒但權下釋放你民  
賜下勝利超越墳墓  
拯救子民免於沉淪  
以色列民歡欣歡欣  
以馬內利必定降臨

清晨日光懇求降臨  
因主降臨歡慰眾心  
衝破長夜幽暗深沉  
帶來光明驅散陰雲  
以色列民歡欣歡欣  
以馬內利必定降臨

大衛之鑰懇求降臨  
為我們開天家之門  
鋪成我眾上升道路  
攔阻世人悲慘沉淪  
以色列民歡欣歡欣  
以馬內利必定降臨 (1851)

注：二·三節為科芬(Henry S.Coffin,1877-1954)英譯。

O Come, O Come, Emmanuel

O Come, O Come, Emmanuel,  
And ransom captive Israel,  
That mourns in lonely exile here  
Until the Son of God appear.

Rejoice! Rejoice! Emmanuel  
Shall come to thee, O Israel!

O come, Thou Wisdom from on high,  
And order all things, far and nigh;  
To us the path of knowledge show,  
And cause us in her way to go.

Rejoice! Rejoice! Emmanuel  
Shall come to thee, O Israel!

O come, Desire of nations, bind  
All peoples in heart and mind;  
Bid envy, strife, and quarrels cease;  
Fill the whole world with heaven's peace.

Rejoice! Rejoice! Emmanuel  
Shall come to thee, O Israel!

O come, Thou Rod of Jesse,  
Free Thine own from Satan's tyranny;  
From depths of hell Thy people save  
And pierce the clouds and bring us light!

Rejoice! Rejoice! Emmanuel  
Shall come to thee, O Israel!

O come, Thou Dayspring, come and cheer  
Our spirits by Thine advent here;  
Disperse the gloomy clouds of night,  
And death's dark shadows put to flight.

Rejoice! Rejoice! Emmanuel  
Shall come to thee, O Israel!

O come, Thou Key of David, come,  
And open wide our heav'nly home;  
Make safe the way that leads on high;  
And close the path to misery.

Rejoice! Rejoice! Emmanuel  
Shall come to thee, O Israel! (1851)

Stanzas 2 & 3 trans. by Henry S Coffin (1877-1954)

作者：于中旻  
©2025 James C. M. Yu

聖經網  
[aboutbible.net](http://aboutbible.net)